Episodio 26 - ¿Pueden los argentinos entender a los españoles?

POCKET SPANISH PODCAST

Introducción

Hola y bienvenidos a todos al episodio número 26. Estás escuchando *The Pocket Spanish Podcast*, un podcast para estudiantes de español de nivel intermedio o avanzado. Mi nombre es Nicolás, y en este podcast podrás encontrar también las transcripciones de cada episodio en www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com.

Si te gusta el podcast y querés ayudarnos, podés recomendarlo con tus amigos, dejar cinco estrellas y activar la campanita para enterarte de los nuevos episodios.

Hola a todos, ¿cómo están? Espero que estén muy bien. Hoy nos encontramos en un nuevo episodio. Para mí siempre es un placer empezar un nuevo episodio porque es una manera de comunicarme nuevamente con ustedes.

Hoy tenemos un episodio muy interesante porque es un episodio diferente. Como ya ven, es un poco más largo, tiene un poco más de minutos de lo normal. Siempre intento que los episodios tengan entre 20 y 30 minutos, pero bueno, este episodio va a ser un poco más largo porque es una conversación con una argentina que está viviendo en Barcelona. Ella se llama Josefina y también es profesora de español, como yo.

Pero antes de hablar un poco sobre esta conversación, quiero recordarles que está disponible la suscripción de Patreon del podcast. Para aquellos miembros que quieran ser miembros exclusivos del podcast y tener acceso exclusivo a diferentes episodios que no van a estar disponibles para los demás, pueden acceder al sitio de Patreon desde la descripción de este episodio.

Voy a dejar el link.

Es todo un éxito el grupo de conversación. Ya he hablado con muchísimas personas del grupo. Tenemos encuentros los miércoles, jueves y sábados a las 11 de la mañana (hora argentina). Hemos hablado ya de muchos temas. La verdad es que se ha formado un grupo bastante lindo. Todas las personas que participan en el grupo de Patreon son muy amables. En parte, algunos son mis estudiantes, así que nada, estoy muy contento de que estén dentro del grupo.

Hay tres lugares libres todavía, así que tal vez, si estás escuchando esto, podés ingresar al link de Patreon y quizás todavía haya lugares libres. No te lo puedo asegurar porque la verdad es que el grupo se ha completado bastante rápido.

Pero bueno, muchas gracias a todos los suscriptores. Muchas gracias a Terah, Zeynep, Ana de Brasil, Irina de Rusia, Laura, Sagiv, Siyoung, Dale, Peyton, Eric, Dorota y, bueno, el último suscriptor no tiene nombre porque tiene solamente dos letras: BN.

Muchas gracias a todos y estamos esperando a tres suscriptores más. Así que, si te gustaría formar parte de este grupo, por solamente $3 al mes, que no es nada, vas a tener acceso a tres clubes de conversación de 60 minutos conmigo y con otros miembros del podcast. Además, vas a tener acceso a episodios exclusivos del podcast.

Así que bueno, recuerden que este grupo es exclusivo. Solamente necesitamos tres personas más y cerramos el grupo porque es un grupo limitado. Espero que pronto podamos encontrarnos también ahí.

También, si querés formar parte de una comunidad online, nos podés encontrar en nuestro Instagram. Siempre publicamos cosas interesantes, algunas expresiones que utilizamos en el podcast día a día y también cosas o curiosidades sobre Argentina. Así que no te olvides: nos podés encontrar en Instagram como "The Pocket

Spanish Podcast".

Nico: Ahora sí nos vamos a enfocar en el episodio de hoy. Hoy vamos a tener una conversación con Josefina, de Buenos Aires, que está viviendo actualmente en España, en Barcelona. Vamos a hablar sobre las principales diferencias entre España y Argentina. ¿Cómo es para un argentino vivir en España? ¿Es así de fácil por el idioma? ¿O hay algunas diferencias entre el acento argentino y el español?

Bueno, Josefina nos va a contar algunas de sus experiencias, algunas divertidas. Y también, bueno, ella tiene un proyecto muy interesante para estudiantes de español porque, como dije antes, ella es profesora de español. Así que también les va a contar un poco sobre su proyecto, que me parece muy interesante y tal vez para algunos de ustedes puede ser otra manera de practicar español todos los días.

Así que bueno, sin más que decir, vamos a escuchar la conversación con Josefina. Espero que la disfruten.

Nico: Hola a todos, bienvenidos a un nuevo episodio del podcast. Hoy es un día especial porque tenemos una nueva invitada en el podcast y estoy muy contento de tener esta invitada de honor. Así que hoy vamos a hablar con Josefina, que es una argentina que está viviendo en España, en Barcelona. Bienvenida, Josefina.

Josefina: ¡Hola! Hola a todos. Gracias, Nico, por la invitación y por decirme invitada de honor.

Nico: No, no, para mí es un placer. Bueno, Josefina, la idea es que antes de empezar con el podcast hablemos un poco sobre... O sea, que te puedas presentar, digamos. Yo sé que también, además de ser tutora o profesora de español como yo, tenés un proyecto. Me gustaría que primero te presentes diciendo información útil para la audiencia, pero también hablando sobre tu proyecto, que seguramente sea algo muy interesante para los estudiantes.

Josefina: Bueno, ya como saben, mi nombre es Josefina, soy de

Argentina y hace un año que vivo en Barcelona. Soy profe de español desde hace unos tres años y además **manejo unos canales** en Telegram para que estudiantes de español de todo el mundo puedan practicar todos los días. La idea es que practiquen todos los días, pero bueno, a veces es difícil con la vida y no es necesario, ¿no? Pero sí todas las semanas, para que puedan mantener el idioma y recordar las palabras nuevas y expresiones que aprenden en las clases, por ejemplo.

Nico: ¿Cómo es la dinámica? ¿Vos publicás un ejercicio todos los días y ellos pueden hacerlo?

Josefina: Sí. Bueno, primero, cada canal está dividido por nivel. Entonces está el nivel principiante, intermedio y avanzado, y en cada uno de ellos envío actividades de acuerdo al nivel. Lo interesante es que las actividades son diferentes, ¿no? Algunas están enfocadas en escuchar un audio, por ejemplo, para mejorar la **comprensión auditiva**. En otros hay algún texto para leer y luego responder algunas preguntas. A veces hay frases, oraciones cortas, donde les pido que las lean en voz alta y envíen un audio. Esto al principio da un poco de vergüenza, pero ya muchos alumnos se están **animando** y es súper útil.

Nico: Muy bien, claro, les das como un **feedback**, ¿no? También.

Josefina: Les doy un feedback, sí. Si es necesario, en la pronunciación. También, para las otras actividades, si quedan dudas, yo les puedo responder sus dudas de gramática o de vocabulario y eso está re bueno. Es algo que otras aplicaciones quizás no tienen.

Nico: Perfecto, okay. Bueno, así que muchos de los que están escuchando tienen un nivel intermedio. Algunos tienen un nivel A2, pero tienen una buena comprensión. Así que, si les interesa formar parte de este grupo de Telegram, yo voy a dejar en la descripción de este episodio todos los links de contacto de Josefina, así se pueden contactar directamente con ella. Ella también tiene un Instagram, así que pueden seguirla en las redes. Todos los links de comunicación

de Josefina los van a poder encontrar en la descripción de este episodio.

Bueno, entonces, Josefina...

Josefina: Sí, son súper bienvenidos todos. Perdón.

Nico: Muy bien. Entonces, dijiste que empezaste con esta profesión. ¿Por qué elegiste esta profesión?

Josefina: Mirá, a mí siempre me encantaron los idiomas. Cuando era chica no me gustaba tanto, pero hubo algo en mí que cambió más o menos a los dieciséis años, cuando empecé a estudiar inglés. Estaba obsesionada con el inglés, básicamente. Después empecé a viajar mucho por el mundo y conocí mucha gente a la que le interesaba aprender español. Ahí me lo pregunté por primera vez, ¿no? Como: "¿Cómo sería enseñar mi idioma?".

Y bueno, trabajé de otras cosas y eventualmente me **animé a hacerme un perfil online** para encontrar estudiantes de español. Al principio sentía que era malísima, no tenía... no había estudiado nada y era muy difícil enseñar. Pero ahora me siento mucho más segura a la hora de enseñar español. Ya tengo las bases.

Nico: Claro, sí. Y, por ejemplo, si alguien quiere tomar una clase con vos, no sé si trabajás en alguna plataforma como italki o de esas.

Josefina: No, empecé por italki, pero ahora lo hago todo a través de mi página web, que es www.spanishwithjosefina.com. Ahí simplemente pueden reservar una clase o hablar conmigo directamente por Instagram o WhatsApp para preguntarme.

Nico: Bien, bien, muy bien. Okay. Bueno, y entonces, ¿hace cuánto me dijiste que empezaste con la profesión?

Josefina: Hace tres años.

Nico: Bien, muy bien. Bueno, me gustaría saber ahora: ¿por qué estás viviendo en Barcelona? ¿Qué fue lo que te llevó a Barcelona, a

vivir en Barcelona?

Josefina: Mirá, yo antes viví en varios países. Viví en Australia, viví en Holanda, Alemania, Italia, pero me quedaba España. Como que quería conocer, quería saber cómo era porque muchos me habían dicho que era muy lindo vivir acá. Pero bueno, empezó la pandemia en el 2020. Me volví a Argentina y ahí, al año, pensé: "Quiero volver a Europa, tener experiencias afuera". En el medio conocí a mi novio, así que él también me tiró esta idea de viajar y dije: "Okay, ¿qué te parece España? ¿Vamos a España?". "Sí". Y listo, acá estamos. Un poco por querer...

Nico: Pero él es argentino, ¿no?

Josefina: Él es argentino, sí. Fue un poco por querer otra experiencia afuera y, para mi novio, fue para ver qué tal la vida laboral fuera de Argentina.

Nico: Okay, bien. Y hay muchos argentinos en Barcelona, ¿no?

Josefina: ¡Uff! Muchísimos, sí, sí, por todas partes.

Nico: O sea que, por ejemplo, vos vas caminando por la calle y es re normal escuchar el acento, ¿o no?

Josefina: Sí, yo creo que cada vez que salgo de mi casa me encuentro con alguien de Argentina o escucho hablar con el acento argentino, sí, sí.

Nico: ¿Y qué te genera eso? ¿Te genera como nostalgia? ¿O como que mucho no te gusta?

Josefina: Creo que cierta tristeza, ¿no? Porque uno se da cuenta de la crisis que hay en Argentina actualmente y que esa es la razón por la cual hay muchos argentinos viviendo acá. Algunos están acá ya hace muchos años, que se **instalaron** y no piensan volver.

Nico: Sí, es verdad. Cada vez, lamentablemente, son más las personas que deciden irse del país por la situación económica que

tenemos, lamentablemente.

Josefina: Sí, sí, tal cual.

Nico: Sí, sí, sí. ¿Y cuándo fue la última vez que estuviste en Argentina?

Josefina: Estuve de visita en febrero de este año. Por suerte pude volver.

Nico: ¿Una vez al año más o menos venís?

Josefina: Es la idea, sí. A veces se hace difícil, pero por suerte en febrero pude estar ahí.

Nico: ¿Y toda tu familia está en Argentina?

Josefina: Sí, tengo algunos primos acá en España y primos también en Estados Unidos, pero la mayoría, o sea, mi papá, mi mamá, mis hermanos, están en Argentina, en Buenos Aires.

Nico: Okay, bien. Vamos a contarle ahora a la audiencia —en realidad vos le vas a contar, porque yo no tengo ni idea de España, nunca fui a España—: ¿hay diferencias culturales entre Argentina y España o es un país muy similar a Argentina?

Josefina: Mirá, habiendo estado en Alemania, en Australia y eso que dije antes, las diferencias con España son mínimas, ¿no? Porque Australia es otro mundo, Alemania es otro mundo. Con España sí que se parecen bastante, pero justo yo estoy en la región de Cataluña, ¿no? Y acá a veces no lo siento tanto como estar en España porque, bueno, la gente quiere **independizarse** y es muy, muy notorio, ¿no?

Nico: Ah, mirá.

Josefina: Y sí, hay diferencias culturales, digamos, entre Cataluña y Buenos Aires, por ejemplo. No sé si extenderme a todo el país, ¿no?

Más allá del idioma, porque se habla catalán, no sé, tienen una

forma de ser diferente, ¿no? No sé, por ejemplo, estoy pensando...

Nico: Ahora que decís eso del catalán, ¿te ha pasado, por ejemplo, de ir a algún lado, a una tienda, un negocio, como decimos acá en Argentina, y que vos hablás en español y ellos solamente hablan en catalán y no quieren hablar en español?

Josefina: Ay, sí. No, totalmente, sí, sí. Me ha pasado mucho. Nos ha pasado una vez con mi novio que un hombre nos trajo el correo a casa y hubo un tipo de discusión porque no lográbamos entendernos en catalán, ¿no? Y él se negaba a hablar en español con nosotros. Bueno, es algo que pasa, ¿no?

Pero así como pasa eso, también pasa que hay algunos catalanes que aman Argentina por Messi, básicamente. Entonces, durante el Mundial había muchos catalanes hinchando por Argentina, que eso me pareció bastante curioso, pero tiene sentido.

Nico: Sí, sí, sí. Es como ir a Nápoles, en Italia. Aman a Maradona.

Josefina: Claro, sí, sí, tal cual.

Nico: Bien, mirá vos. Okay. ¿Y qué aspectos de la vida en España te gustan más que en Argentina?

Josefina: Me gusta la tranquilidad con la que se vive, la seguridad cuando salís a la calle. No hay miedo. ¿Qué más? Me gusta que hay muchos países cerca donde se hablan otros idiomas. Fácilmente podés ir a Francia y explorar la cultura francesa o a Portugal. Tenés, viste, la diversidad cultural muy cerca.

También, al ser un país bastante pequeño, bueno, no sé, es fácil viajar y hay muchas zonas de montañas, zonas con playa. Hay de todo, todo tipo de paisajes en un lugar muy chico. No es como Argentina, que es enorme, entonces no tenés que viajar diez horas para irte a otra parte dentro del país.

Nico: Entiendo. Y desde Argentina, ¿qué cosas extrañás que no hay en España?

Josefina: Bueno, primero la familia, pero eso es muy personal, ¿no? Bueno, la familia. Y creo que hay algo en el contacto con la gente, ¿no? Este contacto familiar, amable. Bueno, no, la gente de acá es amable también, pero sabés a qué me refiero con el contacto familiar.

Nico: Y tal vez, o sea, el asado de los domingos, esas cosas, ¿existen también en España?

Josefina: Quizás, bueno, no el asado de los domingos, pero sí hay otras reuniones, otras fiestas. Pero me refiero a cuando, no sé, nosotros tenemos contacto con gente que no conocemos, ¿no? Quizás le ponemos una mano en el hombro. Es muy fácil para nosotros ese tipo de contacto y acá no me parece que sea tan así.

Nico: Sí, en realidad depende de la persona. Yo, por ejemplo, no soy así. El estereotipo del argentino sí es así.

Josefina: Claro, sí.

Nico: Yo, en mi caso, soy un poco más de mantener distancia.

Josefina: Bueno, pero quizás el porcentaje es más alto en Argentina que acá de gente...

Nico: Sí, sí, sí, sí. Definitivamente, para mí también. Y también, por ahí, la **espontaneidad**. ¿Existe también en España? Como decir, por ejemplo: "¿Qué hacés esta tarde?". "No sé, hagamos algo". ¿Existe eso?

Josefina: Ay, no lo sé. No viví una situación así.

Nico: En Argentina es muy común decir eso: "¿Esta tarde qué hacés?". "Nada". "Bueno, hagamos algo". En otros países es como que necesitan una semana de anticipación para programar una cosa.

Josefina: Eso me pasó más en Holanda, en Alemania, pero aquí no lo sé. Tampoco es que tengo tantos conocidos catalanes. En ese

sentido también creo que son un poquito más cerrados que los argentinos porque no he tenido oportunidad de crear amistades todavía, ¿no?, con los catalanes. Como que ellos tienen sus grupos... Igual es así en muchos países: uno como extranjero al principio tiene dificultades para hacer amigos.

Nico: Sí, sí, sí. Bien. Y bueno, más allá de que nosotros dos sabemos cuáles son algunas de las diferencias entre el español de España y Argentina, porque somos hispanohablantes, seguramente muchos oyentes no saben. ¿Podrías contar más o menos cuáles son las diferencias más grandes entre el español argentino y el de España?

Josefina: Sí. Bueno, primero que nada, el uso de la "Z", del "ze", cuando dicen "la cabeza", por ejemplo, y no "la cabeza" (con sonido de S), como decimos en Latinoamérica. Después, el uso de "tú" en lugar de "vos", como en Argentina, ¿no? ¿Qué más?

Nico: "Vosotros".

Josefina: Bueno, la conjugación, sí, el uso de "vosotros": "vosotros tenéis". Y la doble L, por ejemplo, que en Argentina pronunciamos como "sh". Bueno, no en toda Argentina, pero en Buenos Aires, por lo menos.

Nico: Sí, sí. En acento rioplatense, sí, sí.

Josefina: Claro, sí. Decimos "calle" (con sonido de "sh") y no "calle" como acá, y "yo" (con sonido de "sh").

Nico: ¿Algunas cosas de eso **se te pegaron**? Cuando decimos "se te pegó" quiere decir que es como que el acento que escuchamos todos los días, porque Josefina vive todos los días en Barcelona, por ahí hay algunas palabras, pronunciaciones o expresiones de España que Josefina empieza a decir porque vive en ese lugar. Eso significa "se te pegó". ¿Hay algunas expresiones que se te pegaron del español de España o algunas cosas?

Josefina: Sí, a ver, no inconscientemente. O sea, yo elegí hablar de la

manera que hablan acá. Por ejemplo, en lugar de usar esta pronunciación de "yo": "Yo llamo", "Yo me llamo Josefina", intento decir "Yo me llamo Josefina". Pero es una cuestión de empatía, no sé, de no crear ninguna confusión en la comunicación, ¿no?

Sí tengo una situación graciosa que le pasó a una amiga. Si querés, la puedo contar.

Nico: Si querés contarla, sí, sí.

Josefina: Ella dice que hubo un día en su trabajo que llegó y una compañera le dice: "¿Te pilló la lluvia?" o "¿Te ha pillado la lluvia?". Y se ve que esta chica lo dijo tan rápido que mi amiga, que es argentina, no le entendió y le preguntó como cinco veces, me dijo. Como que no le entendía, no había manera de entenderle lo que le estaba diciendo la española.

Nico: También porque, perdón, en Argentina no usamos ese verbo: "pillar".

Josefina: Claro, tal cual.

Nico: Eso no se usa.

Josefina: No, tiene otro significado, ¿no? Porque "pillar", o sea, para nosotros, de manera vulgar, significa "hacer pis".

Nico: Sí.

Josefina: Pero en este caso es como: "¿Has estado expuesta a la lluvia?". No sé cómo decirlo.

Nico: Es como, no sé cómo diríamos en Argentina. Es como... no sé, no me acuerdo.

Josefina: "Te agarró la lluvia".

Nico: Eso, exactamente. "Te agarró la lluvia", exactamente.

Josefina: "¿Te agarró la lluvia?". Y bueno, mi amiga no le entendía y

en un momento se iluminó y dijo: "Ah, me está diciendo: '¿Te ha pillado la lluvia?'". Porque la pronunciación, o sea, la palabra "pillar" y la pronunciación eran una cosa que no...

Nico: Sí, por ahí, si no estamos muy **expuestos al acento** de España, hay cosas que no podemos entender, pero en general se entiende.

Josefina: Sí, en general.

Nico: No hay como una dificultad muy grande.

Josefina: No, no hay problema porque a lo mejor hay alguna palabra o expresión que no usamos, pero nada, se encuentra un **sinónimo** u otra forma de decirlo y ya está.

Nico: Y además de la pronunciación, ¿tuviste que aprender algún dialecto o algún vocabulario específico para adaptarte al español que se habla en Barcelona?

Josefina: No, realmente. O sea, lo primero que me viene a la cabeza es: "Parc de Gossos". ¿Sabés lo que significa?

Nico: No.

Josefina: "Parc".

Nico: "Parc" es "parque", ¿no?

Josefina: Bien, parque. "Parque de perros", pero en catalán. "Parc de Gossos". Es donde voy yo siempre. Nunca me imaginé que "gosso" sería "perro", ¿no?

Nico: No, porque ni siquiera... o sea, no es parecido ni al italiano ni al francés.

Josefina: No, no, a nada.

Nico: Tal vez al portugués. Yo no sé cómo se dice en portugués.

Josefina: Claro, puede ser. Y después otras palabras, no sé, estoy

pensando en "vale". Decir "vale" todo el tiempo como diciendo "okay". Y cuando terminás una interacción con alguien es muy común decir: "Que vaya bien".

Nico: Es "que vaya", no "que te vaya".

Josefina: Claro, no, "que vaya bien".

Nico: Nunca había escuchado eso.

Josefina: "Que vaya bien", ¿no? Sí. Y esa... pero para mí es difícil **adquirir** estas palabras, usarlas. Me quedo mucho con mi español, excepto por eso que dije antes de decir "tú tienes" y no "vos tenés".

Nico: A mí lo que me pasaba, lo que me pasó cuando aprendí con las clases de español, es que en España se dice "hace sol", "hace viento".

Josefina: Sí.

Nico: En Argentina decimos "hay sol", "hay viento", y para mí eso es muy raro: escuchar "hace sol".

Josefina: Sí, bueno, a mí me pasa en clases que he dado en el pasado, ¿no? De buscar material en internet para enseñar el tiempo. Seguro que a vos también te pasó, ¿no? Y encontrar estas frases que pensás: "¿Quién dice así?". Pero claro, acá en España se usa de esa manera, sí: "hace sol", "hace viento".

Nico: Okay. Bueno, había una pregunta sobre los malentendidos, pero me parece que ya lo dijiste, ¿no? Con esto del chico del correo, ¿no?

Josefina: Sí.

Nico: O no sé si tenías otro ejemplo de eso.

Josefina: No, a ver, ese del correo y el "¿Te ha pillado la lluvia?". No, eso. Creo que es importante mencionar igual algo de las tradiciones catalanas, de las fiestas que se hacen acá, que son muy diferentes a

nuestras formas de festejar en Argentina.

Nico: Por ejemplo, ¿qué fiesta?

Josefina: Por ejemplo, hay una que se llama "Caga Tió", que suena horrible, pero es una tradición que se hace en Navidad. Es la de... nada, los niños tienen que pegarle a un tronco de un árbol. Ese tronco tiene una carita pintada y le tienen que pegar con un palo y decir algo como: "Caga Tió, caga Tió", para obtener sus regalos. Es algo así, extraño.

Nico: Claro, ¿los regalos están dentro del tronco?

Josefina: Se supone que sí, sí. Y esto lo he visto, no sé, en una plaza, por ejemplo, a la noche, en la época de las fiestas de Navidad.

Y otra es la que se llama "Festa Major", que es increíble porque todos los pueblos dentro de Cataluña tienen una semana en la que celebran esta fiesta. En las calles encontrás un montón de gente, grupos de personas, no sé, bebiendo alcohol. Y nunca falta el "Correfoc", creo que se llama, que es... es tipo un diablo. Es difícil de imaginar, pero es un diablo que lo llevan muchas personas con unos palos y hacen que se mueva. ¿Viste como los dragones en China? Tiene esa forma, son grandes y alrededor hay fuegos artificiales, muchos petardos y cosas. Y nada, esto para mí es rarísimo. "Correfoc" se llama. Es un espectáculo muy, muy catalán.

Nico: Okay, perdón, me estoy acordando ahora: ¿cómo viviste el Mundial cuando ganó Argentina?

Josefina: Ah, ¡fue increíble!

Nico: Ya sé que la pregunta no estaba dentro del guion, pero se me ocurrió ahora.

Josefina: No, no importa. No, fue buenísimo porque, a ver, con la cantidad de argentinos que hay, lo viví como si hubiera estado en Argentina, ¿no? Esa noche lo vimos en la casa de un amigo que vive cerca del Arco de Triunfo, que es uno de los monumentos

principales en Barcelona. Entonces, cuando ganó Argentina, fuimos hasta allá y éramos una cantidad de gente impresionante festejando. Y claro, había catalanes también, o sea, que querían que gane Argentina. Fue maravilloso.

Nico: Sí, sí. Pienso que... o sea, todo el mundo quería que gane Argentina.

Josefina: Menos los franceses.

Nico: Menos los franceses, obviamente. Pero con todos los que he hablado, estudiantes, todos me decían eso. No sé si querían que gane porque estaban hablando conmigo, pero pienso que sí, que todos en realidad querían que gane Argentina.

Josefina: Sí, más que nada por Messi y que gane finalmente la Copa Mundial.

Nico: Sí, bien. Y volviendo a las expresiones o palabras en español de España, ¿hay alguna que te guste particularmente, que te guste mucho?

Josefina: Mirá, una palabra: "chupito".

Nico: ¿O expresión?

Josefina: Expresión...

Nico: ¿Chupito?

Josefina: Sí, chupito es como un shot de algo, cuando vas a bailar podés pedirte un chupito, ¿no? Me gusta la palabra, no sé. Y como expresión, no, no tengo.

Nico: Por ahí una que me gusta es "me mola", cuando dicen "me mola", ¿no?

Josefina: "Me mola", sí. "Me flipa" puede ser que está buena, pero todavía no las digo, no me sale.

Nico: Muy raro, ¿no? Es muy raro empezar a hablar así.

Josefina: Yo tengo otra amiga que vive acá y es de Argentina. A ella sí se le han pegado muchas expresiones, ¿no? Y una de las que dice es "y tal". Es como cuando estás enumerando algo, ¿no? Por ejemplo: "Hoy fui a la farmacia, fui al supermercado y tal, y no encontré lo que estaba buscando". Ese "y tal" es como... "y otras cosas".

Nico: Es como "y bueno", "y bueno" para nosotros, ¿no? No sé.

Josefina: Sí, sí, puede ser.

Nico: ¿Otra que he escuchado es "en plan"?

Josefina: "En plan", sí. Esa también la dicen muchísimo, sí, sí. Pero también, nada, creo que me hace falta encontrarme con más gente de aquí para que se me peguen otras expresiones.

Nico: Y pienso que sí, sí, sí. Pero bueno, no sé, ¿sentís que a veces perdés tu acento argentino? ¿O no? Eso no pasa, ¿no?

Josefina: Yo creo que pasa, pero falta mucho para que me pase, sí, porque creo que lleva años y uno también tiene que estar dispuesto a que pase. A ver, hay gente que, no sé si conociste alguna vez, un alemán o alguien de otro país que viva en Argentina desde hace mucho tiempo y no se quita el acento, ¿no? Es porque no quieren perder el acento original.

Nico: Sí, sí, sí.

Josefina: Y yo creo que no querría tampoco. Me gustaría mantener mi acento argentino, aunque un poco me parece bien **incorporar** algunas palabras o expresiones. Eso es lindo, pero no la pronunciación, por ejemplo. No sé.

Nico: Sí, sí. Es que uno quiere mantener su idioma... digamos, no su idioma, su acento, porque es parte de nosotros. Pero bueno, hay veces que inconscientemente pasa...

Josefina: Sí.

Nico: Pasa que te sale la pronunciación, pasa. A mí, por ejemplo, yo soy de Río Negro, del sur de Argentina, pero vivo en Córdoba hace ocho años y a veces algunas palabras me salen re cordobesas. Bueno, para los que no saben, el acento de Córdoba es muy diferente al rioplatense. Y a veces, cuando hablo rápido, por ahí me salen palabras muy en cordobés y es muy raro.

Josefina: ¡Qué divertido!

Nico: Sí, sí, sí. Pero bueno, es la exposición constante que uno tiene.

Josefina: Claro, tal cual. Sí, ya veremos si me cambia algo.

Nico: Algún día, tal vez dentro de dos años, te hacemos otro podcast y vamos a ver cómo cambió tu acento.

Josefina: Dale, me parece bien.

Nico: Bien, okay. Bueno, Josefina, ¿te gustaría decirle algo a la audiencia? No sé, por ahí algunas personas tienen miedo de decir: "¿Qué español tengo que aprender?", "¿Si voy a España me van a entender?", "¿Si voy a Argentina me van a entender?". Digamos, para estas personas que tienen miedo a las diferencias de acentos.

Josefina: Bueno, en ese sentido yo diría: tranqui, tranquilos, porque no van a tener problemas. O sea, si hay alguna confusión, como dije antes, se buscan sinónimos, se buscan formas de entenderse. Al final, español es español, es un mismo idioma, aunque haya otros tipos de vocabulario en distintos países y regiones. Es español y van a entenderse.

Y después sí, sobre elegir, nada, el que más te guste, pero no se cierren a un acento en particular porque creo que se estarían perdiendo de descubrir otros acentos y otro vocabulario interesante de otros países. Si tienen la posibilidad, yo siempre digo que hablen con personas de varios países y, nada, elijan lo que más les gusta.

Nico: Sí, sí, sí. Es también mi consejo. Además, es divertido cuando... o sea, es divertido para nosotros, pero no tanto para los estudiantes. Por ejemplo, una cosa, un objeto en Argentina se dice de una forma, después vas a Puerto Rico y se dice de otra forma, vas a México... Es como que hay mucha riqueza de vocabulario.

Josefina: Tal cual, sí.

Nico: Por más que sea difícil, después es como divertido saber cómo se dice, comparar... y bueno.

Josefina: Por ejemplo, los pochoclos, ¿no? "Popcorn", que en Argentina se dice "pochoclos", pero hay otros lugares donde se dice "pororó", creo.

Nico: Sí, en Córdoba, en Córdoba no dicen pochoclos.

Josefina: ¿En Córdoba qué dicen? ¿Pororó?

Nico: En Córdoba dicen "pororó" o "porurú".

Josefina: Mirá, okay. Bueno, en Argentina ya hay dos variantes.

Nico: En Argentina también. O sea, yo nunca digo "pororó" porque para mí se dice "pochoclo", pero sí, dicen así. Lo mismo que un producto de panadería: "bizcochito", que encontramos en la panadería. En Córdoba le dicen "criollo".

Josefina: Mirá, claro. O sea, a nosotros nos pasa todo el tiempo, ¿no? Como hablantes de español. Entonces es entender eso: que el español es así, hay muchas variantes y eso es lo lindo del idioma.

Nico: Sí, sí, por más que sea difícil, digamos.

Josefina: Tal cual.

Nico: Así que bueno, la verdad que me encantó hablar con vos, Jose. Nada, muchas gracias por la conversación. Y bueno, a todos los oyentes les recuerdo que pueden encontrar la información de Josefina, el grupo de Telegram y sus clases en la descripción de este

episodio. Y bueno, no sé, Jose, si querés decir algo...

Josefina: Bueno, muchas gracias, Nico, y a todos los que escucharon. Los espero en mi grupo en Telegram y, si quieren, pueden escribirme cuando quieran.

Nico: Perfecto, okay. Bueno, muchísimas gracias por la conversación y, a la audiencia, le digo: nos estaremos viendo en el próximo episodio. Y bueno, muchas gracias, Jose, por participar.

Josefina: ¡Muchas gracias, Nico! ¡Hasta la próxima!

Nico: ¡Hasta la próxima!

Has estado escuchando *The Pocket Spanish Podcast*. Para más información, visitá el sitio web: www.thepocketspanishpodcast.wordpress.com. También nos podés encontrar en Instagram con el nombre *The Pocket Spanish Podcast*.

📚 Vocabulario útil (B1–B2)

1. **Manejar un canal** — *To manage/run a channel*. Estar a cargo de su organización y funcionamiento.
   Josefina maneja unos canales en Telegram para estudiantes de español.

2. **La comprensión auditiva** — *Listening comprehension*. La capacidad de entender lo que escuchamos en otro idioma.
   Escuchar podcasts es una buena forma de mejorar la comprensión auditiva.

3. **Dar feedback** — *To give feedback*. Dar una devolución o comentarios sobre el trabajo de otra persona para ayudarla a mejorar.
   La profesora escucha los audios de sus alumnos y les da feedback sobre la pronunciación.

4. **Animarse a hacer algo** — *To dare to do something / to feel confident enough to do something*. Tener el valor o la confianza

para hacer algo que antes nos daba vergüenza o miedo.
Al principio me daba vergüenza hablar, pero finalmente me animé a participar.

5. **Hacerse un perfil online** — *To create an online profile*. Crear una cuenta o presentación en internet para ofrecer un servicio o contactar con otras personas.
Se hizo un perfil online para encontrar estudiantes de español.

6. **Instalarse** — *To settle down / to establish oneself*. Empezar a vivir en un lugar de manera estable.
Muchos argentinos se instalaron en Barcelona y no piensan volver.

7. **La nostalgia** — *Nostalgia / longing*. Sentimiento de tristeza o cariño al recordar un lugar, una persona o una etapa del pasado.
Escuchar el acento argentino en Barcelona le genera nostalgia.

8. **La espontaneidad** — *Spontaneity*. La capacidad de actuar o hacer planes de manera natural, sin demasiada preparación.
Me gusta la espontaneidad de los argentinos a la hora de organizar reuniones.

9. **Pegarse** — *To rub off on someone / to pick up*. Se usa cuando una palabra, expresión o característica empieza a formar parte de la manera de hablar o actuar de otra persona por estar en contacto con ella.
Después de vivir en Córdoba durante ocho años, algunas expresiones cordobesas se me pegaron.

10. **Un sinónimo** — *A synonym*. Una palabra o expresión que tiene un significado igual o parecido al de otra.
Si no conocés una palabra, podés buscar un sinónimo para explicar lo que querés decir.

✏️ Ejercicios

Ejercicio 1: Completá las frases

Completá cada oración con una de las expresiones del vocabulario. Prestá atención a la conjugación cuando sea necesario.

1. Después de vivir tantos años en Italia, algunas expresiones italianas se me _____.
2. Al principio tenía vergüenza de hablar en clase, pero finalmente me _____ participar.
3. Para mejorar la _____, es importante escuchar a personas con diferentes acentos.
4. Cuando alguien se muda a otro país y empieza a vivir allí de manera estable, podemos decir que decide _____.
5. La profesora escucha los audios de sus estudiantes y les _____ sobre la pronunciación.
6. No conozco esa palabra, pero puedo usar un _____ para explicar lo que quiero decir.
7. Me gusta organizar planes sin demasiada anticipación. Disfruto de la _____.
8. Cuando escucho música de mi país, siento mucha _____.
9. Para conseguir más clientes, decidió _____ y ofrecer sus servicios por internet.
10. Mi amiga _____ un canal de Telegram donde comparte actividades para aprender idiomas.

Respuestas:

1. Se me pegaron.
2. Animé a.
3. Comprensión auditiva.
4. Instalarse.

5. Da feedback.
6. Sinónimo.
7. Espontaneidad.
8. Nostalgia.
9. Hacerse un perfil online.
10. Maneja.

Ejercicio 2: Hablemos sobre el tema

Respondé las siguientes preguntas con tus propias ideas y experiencias. Intentá justificar tus respuestas y dar ejemplos.

1. ¿Te parece fácil adaptarte a la cultura de otro país? ¿Qué aspectos pueden resultar más difíciles?
2. ¿Alguna vez viviste en otro país o pasaste una temporada larga en un lugar diferente? ¿Qué cosas extrañabas de tu país?
3. ¿Creés que el acento de una persona cambia cuando vive mucho tiempo en otro lugar? ¿Te gustaría mantener siempre tu acento original?